Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy podarunek dobry i każdy dar dojrzały z góry jest zstępujący od Ojca świateł u którego nie jest zmienność lub poruszenia cień
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy dobry podarunek i wszelki dar doskonały* zstępuje z góry** od Ojca światła;*** **** u którego nie ma żadnej zmienności ani cienia poruszenia.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każde danie dobre i każdy dar dojrzały* z góry jest, zstępujący od Ojca świateł, u którego nie jest zmienianie lub przesilenia** zacienienie***. [6)][7)][8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy podarunek dobry i każdy dar dojrzały z góry jest zstępujący od Ojca świateł u którego nie jest zmienność lub poruszenia cień
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Całe dobro, którym można obdarzyć, i wszelki doskonały dar pochodzą z góry, od Ojca światłości. W Nim nie ma żadnej zmienności ani cienia odmiany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszelki dar dobry i wszelki dar doskonały pochodzi z góry i zstępuje od Ojca światłości, u którego nie ma zmiany ani cienia zmienności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały z góry jest, zstępujący od Ojca światłości, u którego nie masz odmiany, ani zaćmienia na wstecz się wracającego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały z wysocza jest, zstępujący od Ojca światłości, u którego nie masz odmiany ani zaćmienia przemiany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każde dobro, jakie otrzymujemy, i wszelki dar doskonały zstępują z góry, od Ojca świateł, u którego nie ma przemiany ani cienia zmienności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały zstępuje z góry od Ojca światłości; u niego nie ma żadnej odmiany ani nawet chwilowego zaćmienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy dobry dar i każde doskonałe dobro pochodzi z góry. Zstępuje od Ojca świateł, w którym nie ma zmiany ani cienia zmienności.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Każde otrzymane dobro i dary doskonałe pochodzą z góry,

---

1) W wyrażeniu: πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον, dostrzega się heksametr, stąd być może to cytat, <x>660 1:17</x>L.
2) <x>470 7:11</x>; <x>500 3:27</x>; <x>500 8:23</x>; <x>660 3:15</x>
3) światła, φώτων, lm : hebr.
4) <x>10 1:3-4</x>; <x>230 8:4</x>
5) <x>40 23:19</x>; <x>230 102:28</x>; <x>460 3:6</x>
6) Lub: "doskonały".
7) O astronomicznym przesileniu dnia z nocą. Tu sens przenośny.
8) Inne lekcje zamiast słów "zmienianie lub przesilenia zacienienie": "zmienianie lub (albo zamiast "lub" rodzajnik w nominatiwie liczby pojedynczej) przesilenia zacienienia"; "zmienianie lub przesilenie zacienienia": "zmieniania lub przesilenia zacienienia"; "zacienienie, lub przesilenie, lub zmienianie": "zmienianie lub przechylenia się zacienienie"; "zmienianie lub przechylenie się zacienienia". Uwaga: wyraz "przesilenia" ma w przekładzie formę dopełniacza liczby pojedynczej.

	literacki		od Ojca światłości, w którym nie dochodzi do żadnych zmian ani zaćmień.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każde dobre obdarowanie i każdy dar pełny z góry przychodzi, od Ojca ludzi, w którym nie ma przemiany ani cienia zmienności.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każdy dobry dar i każdy doskonały podarunek pochodzi od Boga, Ojca światłości, który nie podlega zmianom ani ciemności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każde dobro i wszelki dar doskonały przychodzą (do nas) z góry od Ojca światłości, który nie podlega zmianom i kolejnym zaćmieniom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожне добре дання і кожний досконалий дар є згори, бо сходить від Батька світла, у якого нема зміни чи тіні переміни.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każde szlachetne dawanie i każdy doskonały dar jest z Nieba. Zstępuje od Ojca światłości, u którego wewnątrz nie znajduje się zmiana, zwrot, lub cień.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	każdy dobry akt dawania i każdy doskonały dar jest z wysoka i pochodzi od Ojca, który uczynił światła niebieskie. U Niego nie ma ani zmienności, ani ciemności spowodowanej obrotem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy dobry dar i każdy doskonały podarunek pochodzi z góry, bo zstępuje od Ojca świateł niebiańskich, a u niego nie ma zmienności obracania się cienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystko, co jest dobre i doskonałe, pochodzi z nieba—od Boga, Stwórcy wszystkich gwiazd. On nigdy się nie zmienia i nic nie może przyćmić jego blasku.